

## LICENȚĂ IULIE 2018

### TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

#### PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

#### LIMBA FRANCEZĂ CONTEMPORANĂ

##### I. LEXICOLOGIA LIMBII FRANCEZE:

1. Unități constitutive ale lexicului.
2. Formarea cuvintelor. Derivarea. Compunerea.

##### **Bibliografie** (pentru *LEXICOLOGIA LIMBII FRANCEZE*):

Alic, Liliana, Neagu, Mihaela (2009) - *Éléments de lexicologie* - Editura Universității Transilvania, Brașov.

##### II. SINTAXA LIMBII FRANCEZE:

1. Grupul predicativ. Predicatul Nominal. Predicatul Verbal.
2. Propozițiile subordonate.

##### **Bibliografie** (pentru *SINTAXA LIMBII FRANCEZE*):

1. Cristea, Teodora (1979) - *Grammaire structurale du français contemporain*, Ed. Did. și Ped. București.
2. Cuniță, Alexandra; Vișan, Viorel (1988)- *Abrégé de grammaire française*, Universitatea București, Facultatea de Filologie.
3. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R. (1994) - *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

##### III. SEMANTICA LIMBII FRANCEZE:

1. Elementele constitutive ale sensului : seme, sememe, claseme.
2. Structurarea lexicului în câmpuri semantice.
3. Relațiile paradigmatic: antonimia, sinonimia, hiponimia, hiperonimia, omonimia, polisemia.

##### **Bibliografie** (pentru *SEMANTICA LIMBII FRANCEZE*):

1. Alic, L. (2006) - *La Sémantique*, Brasov, Editura Universitatii Transilvania.
2. Baylon, Ch.(2005) – *Sociolinguistique: société, langue et discours*, Paris, Armand Colin.
3. Baylon, Ch., Mignot, X.(2005) - *La communication*, Paris, Armand Colin.
4. Mortureux, Fr.(2004) – *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin.
5. Nyckees, V. (1998) – *La Sémantique*, Paris, Belin.
6. Tamba Mecz., I. (1988) – *La Sémantique*, Paris, PUF.
7. Tutescu, M. 6(1979) – *Précis de sémantique*, Bucuresti, EDP.

LICENȚĂ IULIE 2018

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

**PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE**

## LIMBA ENGLEZĂ CONTEMPORANĂ

Subiectele vor fi formulate din următoarele domenii:

### I. FONETICĂ/ LEXICOLOGIE:

Word-Formation Rules

### II. MORFOLOGIE:

Grammatical Categories in English: Mood, Tense, Aspect, Voice

The Structure of Noun Phrases in English: Heads, Determiners & Modifiers

### III. SINTAXĂ:

Nominal clauses in English (introduced by that, for-to and- ing)

### IV. PRAGMATICA ȘI ANALIZA DISCURSULUI

1. Speech Act Theory
2. Cooperative Principle
3. Politeness Theory
4. Conversation and Conversation Analysis
5. Activity Types
6. Discourse communities
7. Schema Theory and discourse frames

**Bibliografie:** *Se vor consulta bibliografiile cursurilor de specialitate: fonetică/ lexicologie, morfologie, sintaxă, pragmatică și analiza discursului*

LICENȚĂ IULIE 2018

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

**PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE**

### LIMBA GERMANĂ CONTEMPORANĂ

1. Funcții semantice ale prepoziției germane
2. Sistemul temporal verbal
3. Distribuția adverbilor de timp în structuri cu timpuri verbale
4. Modul și modalitatea
5. Funcția comunicativ –pragmatică a propoziției
6. Topica în propoziția principală și în propoziția secundară
7. Textul, funcții, structuri, forme
8. Elemente ale textualității

### Bibliografie :

- Ursula BINDER (1978): Die Satzbauplaene. Bucuresti, EDP
- Wolfgang EICHLER / Karl-Dieter BUENTING(1986): Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache. Koenigstein/Ts, Athenaeum
- Ulrich ENGEL (1983): Kontrastive Grammatik (Bd. I, II). Heidelberg, Julius Groos
- Gerd FRITZ/ Manfred MUCKENHAUPT (1984): Kommunikation und Grammatik. Tuebingen, Gunter Narr
- Paul GREBE(1986): Duden-Grammatik. Mannheim, Wien. Dudenverlag

LICENȚĂ IULIE 2018

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

**PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE**

### TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII – LIMBA FRANCEZĂ

1. Unitatea de traducere la nivel de lexem, sintagma, fraza, text.
2. Strategii ale traducerii. Traducerea directă : împrumutul, calcul lingvistic și traducerea literală.
3. Strategii ale traducerii. Traducere indirectă : transpunerea, modularea, echivalarea și adaptarea.
4. Traducerea literară vs. Traducerea textelor din limbajele de specialitate. Caracteristici.

### Bibliografie :

1. Oseki-Dépré, Inès, Théories et pratiques de traduction littéraire, Armand Colin, Paris, 1999
2. Cristea, Teodora, Stratégies de la traduction, ed. Fundatia «Romania de Maine», Bucuresti, 1998
3. Mavrodin, I.rina., Traducerea – o practico-teorie, culegere de texte critice, Brasov, 1998.
4. Guidère, Mathieu, Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain? De Boeck, Bruxelles, 2010.
4. Ballard, Michel, Kaladi, Ahmed El – Traductologie linguistique et traduction, Artois Presses Université, Artois, 2003.

LICENȚĂ IULIE 2018

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

## TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII- LIMBA ENGLEZĂ

1. Translation Procedures and Strategies
2. Equivalence in Translation
3. Cultural Awareness: Translatability vs. Untranslatability
4. The Translation of Specialized Texts: Text Types, Translation in the Fields of Law Science and Economics
5. Translation Management: The Translator's Responsibility, Reliability, Ethics

### Bibliografie:

1. Baker, M., 1992, In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge, London & New York
2. Bassnett, Susan, 1996, Translation Studies, Clays Ltd., England
3. Bell, Roger, 1991, Translating and Translation: Theory and Practice, Longman, London & New York
4. Dimitriu, Rodica, 2002, Theories and Practice of Translation, Institutul European, Iași
5. Dimitriu, Rodica, 2008, Translation Technology in Translation Classes, Institutul European, Iași
6. Dollerup, Cay, 2006, Basics of Translation Studies, Institutul European, Iași
7. Hatim, B. & Mason, I, 1994, Discourse and the Translator, Longman, London
8. Hatim, B. & Munday, J., 2004, Translation. An Advanced Resource Book, Routledge, London & New York
9. Jeanrenaud, Magda, 2006, Universaliile traducerii. Studii de traductologie, Institutul European, Iași
10. Newmark, Peter, 1995, Approaches to Translation, Phoenix ELT, G.B.
11. Nida, E., 2004, Traducerea sensurilor, Institutul European, Iași
12. Riceur, Paul, 2005, Despre Traducere, Polirom, Iași
13. Robinson, Douglas, 1997, Becoming a Translator, Routledge, London & New York

## LICENȚĂ IULIE 2018

### TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

#### PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

#### TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII - LIMBA GERMANĂ

1. Sensibilisierung für die eigene und für die fremde Kultur durch Übersetzen. Der Translator als Experte in der interkulturellen Kommunikation.
2. Kulturspezifik und Übersetzen an Hand von Humor und Wortspielen.
3. Textfunktionsanalyse als Übersetzungsstrategie. Textverstehen und Recherchieren. Hilfs- und Arbeitsmittel beim Übersetzen.
4. Text. Textsorte. Texttyp. Spezifische Aspekte des Übersetzens:
  - Primär informative Texte
  - Primär appellative Texte
  - Primär expressive Texte
5. Fachterminologie und Online – Datenbanken

#### Bibliografie:

- Hagemann, Susanne     *Einführung in das Translationswissenschaftliche Arbeiten. Ein Lehr und Übungsbuch.* Berlin 2016
- Jumpelt, R.W.:         *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur,* Berlin, 1981
- Nord, Cristiane:        *Fertigkeit Übersetzen,* München 2003, Goethe Institut
- Reiß, K:                 *Texttyp und Übersetzungsmethode,* Kronberg, 1976
- Siever, Holger         *Übersetzungswissenschaft, eine Einführung,* Tübingen 2015.
- Snell – Hornby, Mary; Hönig, Hans G.; Kußmaul, Paul, Schmitt Peter A. (HRSG)  
                                 *Handbuch Translation,* Zweite, verbesserte Auflage, Tübingen 2003,
- Stolze, Radegundis     *Fachübersetzen. Eu Lehrbuch für Theorie und Praxis.* Berlin 2012
- Stolze, Radegundis     *Übersetzungstheorien. Eine Einführung.*Tübingen 2005.